

Video Recording of The Lord's Prayer in the Chugach Alutiiq Sugcestun dialect, Circa 1850

*Sung by: Ian Angaiak, Chenega Corporation shareholder, avid Sugcestun Language Bearer and Native Dancer.
(recorded on June 29, 2017)*

[Place the link to the CFI website here]

Here are the Alutiiq and English versions of the Lord's Prayer, Circa 1850's during which time the Chugach Alutiiq people tried to find parallel English words to reflect The Lord's Prayer in their Sugcestun dialect.

The commas in the English version are used as a break between the Alutiiq words in the Chugach Alutiiq version below. By Nellie Gregorieff, translated by Jeff Leer

1. Atamaang, gguangkuta ,elnguq , qilagmi
O my Father! O our Father!, we/us, (the) one that is, the ski in heaven
2. Kita, tanqi'inuurtuq, atren, Ellpet, kita, tainuurtuq, anga'uquacin, Ellpet
Urging to do something, let it be made holy or bright, your name, you, urging to do something,
let it come, your kingdom, you
3. Kita en'urtuq, piugcicin, Ellpet, cali, nunami, qaillun, qilagmi
Urging to do something, Let it be, your will, you, also/again, on earth, how/ like, the sky in heaven.
4. Taaru, gguangkumt'nun, neqkarpet, piicakengarpet, erneq qakenma
Give it here, to us, our food, that which we ask for, today
5. Cali, uniski, gguang kumt'nun, akiilngupet
Also/again, leave them behind (meaning forgive them), our debts.
6. Qaillun, gguangkuta, unilla'apet, aakailngungq'rwimt'nun
How/like, to use, we always forgive them, to our debtors.
7. Cali, aguten'llkut, gguangkuta, pitasua'icimen
Also/again, (aguten'llkut), we/us, Into testing
8. anirturkut-ggem, iqllungarqamek
But save us, from the liar/deceiver.

[Include the (Present Day Version) under each of the two titles of the Lord's Prayer below]